

Мир науки. Социология, филология, культурология <https://sfk-mn.ru>

World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies

2022, №4, Том 13 / 2022, No 4, Vol 13 <https://sfk-mn.ru/issue-4-2022.html>

URL статьи: <https://sfk-mn.ru/PDF/14FLSK422.pdf>

Ссылка для цитирования этой статьи:

Марсова, В. В. К вопросу о статусе сложносочиненного предложения в старофранцузском языке (на материале «Хроники завоевания Константинополя франками от Ж. Виллардуэна») / В. В. Марсова // Мир науки.

Социология, филология, культурология. — 2022. — Т. 13. — № 4. — URL:

<https://sfk-mn.ru/PDF/14FLSK422.pdf>

For citation:

Marsova V.V. On the status of compound sentence in Old French (on the example of the «Chronicle of the Conquest of Constantinople by Francs from G. Villehardouin»). *World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies*.

2022; 13(4): 14FLSK422. Available at: <https://sfk-mn.ru/PDF/14FLSK422.pdf>. (In Russ., abstract in Eng.).

Марсова Вера Владимировна

ФГБОУ ВО «Красноярский государственный педагогический университет имени В.П. Астафьева», Красноярск, Россия

Факультет «Иностранных языков»

Старший преподаватель кафедры «Английского языка»

E-mail: stargate2007@yandex.ru

К вопросу о статусе сложносочиненного предложения в старофранцузском языке (на материале «Хроники завоевания Константинополя франками от Ж. Виллардуэна»)

Аннотация. Данная статья подготовлена в рамках исследования, посвященного роли сочинительной связи (сочинительного союза) в образовании текста в старофранцузском языке. Работа, проделанная в статье, дает ответы на вопросы о том, как выглядело сложносочиненное предложение в старофранцузском языке, какие союзы образовывали сочинительную связь, какие из них употреблялись наиболее часто. В статье приводится краткая внешнеисторическая справка об анализируемом периоде (XIII век) и, в частности, о лингвистической ситуации в указанное время, включая биографические сведения о Ж. Виллардуэне, авторе «Хроники завоевания Константинополя...». Статья содержит структурно-семантический, количественный (подсчет частотности употребления) и качественный анализ взятых методом сплошной выборки сложносочиненных предложений с различными типами связи в соответствии с наличествующим союзом. Автором приводятся примеры сочинительных союзов, выполняющих разнообразные функции в предложении и, как следствие, в самом тексте, а также типичные схемы сложносочиненных предложений, наблюдаемых в тексте Хроники. Кроме того, в анализируемом материале прослеживаются намечающиеся тенденции к постепенному переходу языковой системы старофранцузского языка к среднефранцузскому; «отмирание» либо замена функционала у одних лексических единиц и вытеснение их другими. Также выделяются структурные особенности предложения в старофранцузский период, так, сложносочиненные предложения, как правило, носили включенный характер, то есть редко встречались в изолированном виде. Вместе с тем типичной структурой сложного предложения в Хронике оказалось сложное предложение со смешанным типом связи, который наряду с сочинительной содержит также и подчинительную связь.

Ключевые слова: сложносочиненное предложение; сочинительная связь; сочинительный союз; старофранцузский язык; старофранцузский текст; структурно-семантический анализ; хроники крестовых походов; история французского языка

Основываясь на тезисе о неразрывности внешней и внутренней истории языка, прежде чем приступить к структурно-семантическому анализу сложносочиненного предложения (далее — ССП), изучением которого занимались такие ученые, как Л.М. Скредина, Л.А. Становая, Н.А. Катагощина, М.С. Гурычева, М.К. Сабанеева, Г.М. Щерба, Н.М. Васильева и другие, считаем необходимым привести некоторые сведения из биографии автора и внешней истории языка, имеющие отношение к написанию «Хроники взятия Константинополя франками...» (далее — Хроники).

Жоффруа Виллардуэн (Geoffroy de Villehardouin) — один из известнейших французских хронистов, описавший четвертый крестовый поход. Будучи полководцем из Шампани, в данном походе он играл ведущую роль — военачальника и дипломата.

В своей Хронике Ж. Виллардуэн пытается оправдать идею четвертого похода, действия его инициаторов и предводителей; подробно останавливаясь на причинах их выбора, он оставляет без внимания мнения и интересы противника. Некоторые историки XIX века критиковали труды хрониста, заявляя, что тот искажает исторические события, их причины и следствия. Это заявление вызвало сильное недовольство ученых т.к. история крестовых походов и структура старофранцузского языка изучались большей частью по описаниям Ж. Виллардуэна [1–2]¹.

Ж. Виллардуэна можно назвать выдающимся писателем и одним из первых историков Франции. Он устраняет элементы сверхъестественного, делает попытку анализа фактов. Военную кампанию 1198–1207 гг. хронист описывает с большой точностью, в его труде практически не встречаются ни гротеск, ни лирические отступления. Автор использует достаточно официальные формулировки, зачастую повторяющиеся, исключая средства художественного своеобразия. Изучаемое произведение носит скорее документальный, нежели художественный характер и считается одним из наиболее значимых литературных памятников средневековья, что так или иначе внесло немалый вклад в становление и развитие ныне известного нам французского языка [3–4].

Хронику Виллардуэна принято считать началом французской прозы. Она была написана в XIII веке на старофранцузском языке.

Несмотря на достаточно весомый объем литературы, посвященной грамматике и, в частности, синтаксису старофранцузского языка, тема, непосредственно обозначенная в заголовке данной статьи, оказалась, на наш взгляд, малоразработанной. В данной статье, являющейся частью исследования, посвященного роли сочинительного союза в формировании старофранцузского текста, рассматривается синтаксис сложносочиненного предложения. Автором был проведен структурно-семантический и контекстуальный анализ 1500 примеров ССП с различными типами связи (исключая прямую речь). В качестве рабочего материала было выбрано издание 1828 г. «Хроника взятия Константинополя франками от Ж. Виллардуэна» с комментариями Ж.А. Бюшона [1].

В рамках данного исследования корпус примеров в количестве 1500 примеров, полученный методом сплошной выборки, был разделен на основные группы в соответствии с семантикой сочинительных союзов, соединяющих компоненты ССП. Анализ примеров основан на классификации сочинительных союзов, предложенной В.Г. Гаком, идентичной классификациям, составленным исследователями грамматики старофранцузского языка, так

¹ Крестовые походы [Электронный ресурс] / <http://www.hrono.info/1200krest.html/www.hrono.ru5.gumer.info>.

как характеристика ССП современного и старофранцузского языка не имеют принципиальных различий².

Анализ показал, что в данном произведении присутствуют все известные типы сочинительной связи, т. е. в данном случае можно констатировать наличие всех известных типов ССП. Заметим, что предложения с однородными сказуемыми, мы также рассматривали как ССП, основываясь на теории Л.П. Пицковой и Н.М. Васильевой, которая позволяет классифицировать данный тип предложения как ССП [5–6]³.

Вышеназванные типы ССП присутствуют в произведении с разной степенью частотности. Количество соединительных союзов составило 69 % от всех соединительных союзов, пояснительных — 17 %, противительных — 13 % и разделительных — 1 %.

Сложносочиненные предложения как с подлежащим, так и без него были типичным явлением для старофранцузского языка. Наиболее частотным в употреблении (69 %) является тип ССП с соединительной связью, образованный при помощи сочинительных союзов *et/e*, *si/se* (как сочинительный союз) [7].

Союзы *et* и *si* встречаются с равной частотностью, значительное преобладания какого-либо из них выявлено не было. Следует отметить, что союз *si* может соединять только компоненты ССП и однородные сказуемые, тогда как союз *et* может соединять любые части речи и простые предложения в составе сложных, этот факт подтверждает мнение М.К. Сабанеевой и Г.М. Щербы о функциональных различиях между данными союзами. В семантическом плане различий между данными лексемами отмечено не было — они полностью взаимозаменяемы и постоянно чередуются в тексте; часто бывают задействованы в одном предложении [8].

- *Dont sont tourné arrière: si montent sor lor chevaus et revienent à lor signor l'empereour... / (И) повернули они назад, и вскочили на коней своих и вернулись к своему господину императору/.*
- *Dont apiela nostre empereres Ansiel de Chaeu, et Guillame de Sains, et lor dist qu'il li convenoit aler en celui voiage, et si i fut avoec iaus Guillaume de Blenduel. / (И) призывает наши император Ансиеля де Шо, и Гийома де Сана, и говорит им, что его убедили отправиться в это путешествие, и там будет с ними Гийом де Блендуэль/.*

Последний случай иллюстрирует одновременное употребление двух вышеназванных союзов. На наш взгляд, данное сочетание союзов служит способом введения последнего компонента сложного предложения (далее — СП), внося в предложение некий «элемент завершенности», хотя в ряде предложений данная конструкция присоединяет не последний компонент. Позже мы детально рассмотрим употребление сочетания данных союзов.

В данной фразе, как и в большинстве предложений, составляющих текст Хроники, имеет место соединение сочинительной и подчинительной связей. Как уже отмечалось ранее, в нашей работе мы анализируем только сочинительную связь.

² Гак, В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. Синтаксис: Учеб. Для ин-тов и фак. иностр. яз. — 2-е изд., исправ. и доп. — М.: Высш. шк., 1986. — 220 с.

³ Васильева, Н.М., Пицкова, Л.П. Теоретическая грамматика: Морфология Синтаксис: Ускоренный курс: Учеб. Для ин-тов и фак. иностр. яз., М.: Высш. шк., 1991. — На франц. яз. — 299 с.

Материал показал, что формы *e* и *se* (как сочинительный союз) встречаются в произведении крайне редко, и в данном случае можно предположить тенденцию к их исчезновению из употребления в начале XIII века (1204–1208 гг.)

На втором месте по частотности употребления (17 %) стоит ССП с пояснительным типом связи, образованные при помощи союзов *car/quar*, *ains* и его вариантов *ains/ainsi/ensi*, а также *donc/donques*, *or*.

- *Donques* *devisa li empereres toute sa choze, et s'en ala...*; *car* *on li dist que toute sa gent dut i estre toute revelée contre lui...*/Так, разделил император все, что у него было, и отправился туда...; так как говорят ему, что все его люди, должно быть, восстановлены против него.../

В данном случае ССП приобретает причинно-следственное значение, посредством употребления союзов *car* (причина) и *donques* (следствие).

- *Bauduins de Soriel ne le va de riens esparengant, ains le fiert de l'espée parmi le coife de fer...* /Бодуэн де Сориель не ждет ничего, потому сражается мечом среди железных шлемов/

В данном примере сочинительная связь имеет значение следствия, компоненты ССП соединяются при помощи союза *ains*, который, как известно, выполняет пояснительную функцию.

Отметим, что в тексте произведения встречаются разнообразные варианты написания данного союза. Это позволяет утверждать, что в данный период (начало XIII века) еще не был установлен единый вариант написания союза *ainsi*.

Менее частотен (13 %) тип ССП с противительной связью, образованных при помощи союза *mais*.

- *...et mult se traveillèrent de drechier les eschielles au mur; mais chil qui là dedens estoient se défendoient cascuns si comme pour soi meismes.* /Многие трудились над воздвижением лестниц на стены, те же (но те), кто остаются внизу, защищали их, как самих себя./

ССП с разделительной связью, образованных при помощи союза *ou* встречается в тексте Хроники крайне редко (1 %).

- *...irés ou val de la Venisse...* /Иди вперед или убирайся из Венеции/

Ввиду низкой частотности данного типа ССП в произведении, мы не будем останавливаться на нем подробно.

Считаем необходимым привести пример предложения, включающего в себя разные типы сочинительной связи.

- *...et li Lombart k'il nel sauroit jà; mais les dues li noumèrent il mult volentiers, car li uns estoit li connestables et li authres li sires de Nigrepont.* /...И Ломбарту, который там не был, но двоих ему охотно представили, так одни будут представителями власти, а другие — господами Нигропонта/

Схема предложения:

Et [... (ki...)] ; mais [...], car [...] et [...].

В данном случае мы видим, что союз *et* выполняет как соединительную, так и противительную функции.

Последний пример иллюстрирует все типы ССП. Следует отметить, что в данном варианте изложения Хроники преобладают именно такие предложения, то есть предложения с различными типами сочинительной связи, а в большинстве случаев с сочинительной и подчинительной связью одновременно [8]. Исходя из этого, схему данного предложения мы выбрали в качестве модели типичного для старофранцузского синтаксиса СП, компоненты которого объединены различными типами сочинительной связи и в один из компонентов включено придаточное предложение. Так, универсальная схема старофранцузского предложения выглядит следующим образом:

Et [... (подчинительный союз...)]; mais [...], car [...] et [...]

Как мы можем наблюдать, в старофранцузском синтаксическом комплексе ССП носят включенный характер, автор использует для связи компонентов различные по семантике сочинительные союзы. Заметим, что на месте подчинительного союза (в нашем случае союза *ki*) может быть использован любой подчинительный союз (времени, места, уступки и т. д.). Как частный случай СП возможно автономное употребление придаточного предложения (не включенного в сочиненный компонент СП).

Группа соединительных союзов представлена в произведении союзами *et* (*e*) и *si*, не имеющими семантических различий. Группа пояснительных союзов подразделяется на союзы, выражающие причину следствие, вывод. Группы противительных и разделительных союзов представлены союзами *mais* и *ou* соответственно. Основываясь на данной схеме, мы можем судить и о семантике ССП в хронике Ж. Виллардуэна.

Как было отмечено нами ранее, ССП с сочинительной связью составляют подавляющее большинство (69 %) от проанализированных ССП. Исследованный нами материал показал, что ССП были широко распространены в старофранцузском языке (конец XII – начало XIII века), в частности в синтаксисе хроник, тем самым подтверждая вывод В.Е. Щетинкина о типичности данного типа СП в данный период, в частности в текстах хроник [9].

Наиболее распространенные среди союзов — *et* и *si* (как сочинительный союз) в значении последовательности выполняемых действий (или пребывания в каком-либо состоянии).

Однако, как показали исследования, имеется незначительный перевес в сторону союза *et* (≈55 % от всех случаев употребления соединительной связи в ССП). Данный союз наиболее частотен в тексте Хроники, и его функция в нем однозначна — присоединение. Спектр сочленяемых при помощи данного союза элементов весьма широк. Отметим, что он может соединять однородные члены предложения, выраженные любыми частями речи (существительными, глаголами, прилагательными и др.).

Рассмотрим следующие функции лексемы *et* как сочинительного союза:

1. Присоединение простых предложений в составе ССП.
2. Присоединение придаточных предложений в составе СП с разными типами связи.
3. Присоединение односоставных предложений (без подлежащего), которые расцениваются как простые предложения в составе сложного. Данная функция тесно связана с первой.

Li empereres s'atourne et garnist le chastiel et la tour... /Император поворачивается и смотрит на крепость и башню.../

Типичное старофранцузское ССП с присоединительной связью можно представить в виде схемы:

[...], et [...]....

На данной схеме квадратными скобками обозначены равноправные сочиненные компоненты, так называемые «главные предложения», сочинительный союз *et* выполняет соединительную функцию. В старофранцузском языке подобные предложения всегда имели открытую структуру, то есть, при помощи сочинительного союза теоретически можно присоединить неограниченное количество предложений, и общая схема ССП с соединительной связью будет выглядеть так:

[...], et [...], et [...]; et(si) [...], et [...]....

Как правило, такие предложения в Хронике имеют от двух до пяти сочиненных компонентов.

Заметим, что союз *et* можно считать единственным сочинительным союзом со значением присоединения, сохранившим свои семантические и грамматические функции в современном языке.

Сочинительный союз *si* (≈45 %) менее частотен. Он выполняет следующие функции:

1. Присоединение простых предложений в составе ССП и СП с разными типами связи.
2. Присоединение придаточных в составе СП с разными типами связи.
3. Присоединение однородных сказуемых, выраженных глаголами, в данном случае присоединенные компоненты расцениваются как простые предложения, по мнению Л.П. Пицковой. Данная функция тесно связана с первой.

...Et Quènes de Biétune et Ansiaus de Chaeu vinrent en Salenique à tout le conte; si le rendrirent à l'empereour, et puis li contèrent tout l'affaire. /...и Куенес де Бьетюн и Ансиус де Шо прибыли в Салоники все ему рассказать, и вернули его императору, и после рассказали ему обо всем произошедшем./

Схема предложения:

Et [.....]; si [.....], et (puis) [.....]

Следует отметить, что в исследованном нами материале не встретилось ССП с союзом *si* как единственным сочинительным союзом. В отличие от союза *et*, союз *si* может употребляться в СП только при чередовании с *et* как альтернатива ему.

Все вышесказанное свидетельствует об эволюции языка — динамике развития от старофранцузского к среднефранцузскому (позднее — к новофранцузскому). Наши исследования подтвердили мнение ученых о том, что эволюция синтаксиса ССП в старофранцузском периоде выражалась в регрессии частотности употребления союза *si* в качестве сочинительного и постепенном исчезновении данной функции этой лексемы.

Считаем необходимым отметить, что в изученном нами материале прослеживается тенденция к использованию лексемы *si* в качестве подчинительного союза, выражающего условие, а также в качестве определительного местоимения и наречия «такой(ая/ие)», «так/настолько». В этом проявляется сходство с синтаксисом французского языка более поздних периодов, в т. ч. с современным языком.

Кроме того, нами был выявлен ряд случаев одновременного употребления сочинительных союзов *et* и *si*, например:

Nostre gent cointièrent Lombars de si très-près, que il les fisent par droite fine forche rentrer ou chastel, et conquisten terre sur oes dusques à la maistre porte; et si abatirent mult de lor chevaliers, et retinrent. /Наши люди держат Ломбарда так близко, что он одним движением руки повелевает им войти в крепость, и завоевывают они земли их подле главных ворот; и покоряют многих их воинов, и удерживают./

Схема предложения:

[.....(que.....)]; et [.....]; et si [.....]; et [.....].

Равноправные предложения, объединенные сочинительной связью, показаны квадратными скобками, придаточное предложение — круглыми.

Данное явление (*et+si*) выполняет, на наш взгляд, скорее стилистическую, нежели смысловозначительную функцию. Конструкция **et+si**, в сущности, является синонимом каждого из этих союзов. Заметим, что во всех случаях их одновременного употребления порядок слов остается фиксированным: на первом месте *et*, на втором — *si*. Также следует отметить, что союзы *et* и *si* постоянно чередуются между собой. Нами не было зафиксировано ни одного случая троекратного употребления *et* или *si*. Ни один из этих союзов не может употребляться более двух раз подряд, то есть после двух компонентов, присоединенных союзом *et*, третий (если таковой имеется) обязательно будет присоединен союзом *si*, и наоборот. Отметим, что в тексте данные союзы могут ставиться после точки, то есть являться началом предложения, осуществлять смысловую связь с предыдущим предложением и, вероятно, выполнять стилистическую функцию. Считаем необходимым отметить, что в данном предложении мы можем видеть так называемую «асимметричную структуру», то есть сочинение союзом *et* (*si*) придаточных предложений в предложении со смешанным типом связи. В состав данного предложения входят компоненты, объединенные сочинительной связью, в одно из них включено придаточное предложение.

Проанализированный нами материал показал, что ССП с пояснительной связью, образованные при помощи пояснительных союзов (*car*, *ainsi/ains/ainz/ensi*, *donc/donques*, *or*), занимают второе место по частотности употребления в тексте Хроники.

В свою очередь, самый частотный из пояснительных союзов — *car*, он встречается в каждом предложении данной семантической группы. Союз *car* несет семантический оттенок причины, присоединяя компонент ССП, поясняющий причину идеи, обозначенной в предыдущем компоненте ССП, или группы простых предложений, объединенных сочинительной связью, находящихся в СП с разными типами связи.

Donques dist à le empereis que elle fust tout à seur, car il les iroit par tant evider, et que jà ne... /Итак, говорит императору, что она сделала для них все, ведь они шли чтобы избавить их, и что там.../

Предложение имеет следующую схему:

Donques [....(que...)], car [..... et (que...)]

В отличие от соединительных союзов, пояснительные союзы не могут употребляться в предложении дважды подряд, таким образом предложение обретает тенденцию к закрытости структуры.

1. Среди вариантов пояснительного союза *ainsi*, обозначающий следствие и(ли) вывод, является наиболее частотными. Вместе они составляют ≈14 % от всех пояснительных союзов. Как уже было отмечено ранее, данный союз может употребляться в предложении два раза,

чередующься с другими типами союзов, однако такие случаи редки. Как показали исследования, данный союз встречается в предложении один раз, находясь внутри фразы и образуя пояснительную связь. Например:

- *Assés parlèrent ensamble; mais chou fu tout pour noiant, ç'à itele pais come il devidoient, et li une partie et li autre, il ne se porent nulement acorder ne asentir, ains retournent cascuns arrière là dont il estoient venuit. /После говорили вместе; но сделали все чтобы отречься от такой страны, которую они поделили, и одна часть, и другая не согласятся и не примут условий, так что все возвращаются назад, туда откуда пришли./*

2. Союз *ensi* составляет ≈12 % от группы пояснительных союзов. Отметим, что практически всегда данный союз ставится в начале предложения и выполняет функцию вводной конструкции «Итак...», «Так...».

- *Ensi se tiennent nostre gent dedens la ville... et ne plache à Dieu que...Итак, наши люди держатся у стен города... и не жалуются(?) Богу, что...*

Схема связи в данном предложении будет выглядеть следующим образом:

Ensi [.....]..., et [.....]

Возможно употребление данного союза с сочинительным союзом *et*, тогда ставится *et* перед *ensi*.

- *Et ensi fist li quens de Blansdras sa pais... /И так делает граф де Бландра свою сторону/*

Мы не будем изображать схему каждого предложения, ввиду ее идентичности со схемами других предложений подобного типа.

3. Формы союзов *ainsi*, *ainz* не были выявлены нами в материале исследования. В данном случае мы можем говорить об исчезновении из употребления *ainz*, о предпосылках входа в употребление *ainsi* и его сохранении в языке в последующие столетия [10].

Единичные случаи употребления в тексте Хроники союзов *donc/donques*, *or* позволяют нам утверждать, что они, как и союз, несли функцию вводной конструкции, представляя собой смысловую связь с предыдущим предложением. Эта связь может носить характер вывода, объяснения или следствия, логически вытекающего из идеи, описанной в предыдущем предложении. Например:

- *Donques montèrent amont en la tour li troi traitor, et disent... /Итак, поднимаются на башню три предателя и говорят.../*

Схема предложения:

Donques [...], et [...]...

ССП с противительным типом связи составляют 13 % от корпуса примеров. Данная категория предложений образована при помощи противительного союза *mais*, который, присоединяя элемент СП, вводит идею, семантически противоположную идее, высказанной в предыдущем элементе, то есть выполняет функцию противопоставления. Предложения, образованные при помощи данного союза, имеют закрытую структуру.

- *Et quant li empereres oït çou, si en fu mout dolans ; mais toutes voies dist bien que jà pour çou ne remanra que il il n'i voist. /И когда император это услышал, у него было большое горе; но он во весь голос говорит, что там никогда не останется ничего, что он не увидит./*

Среди четырех проанализированных нами семантических групп ССП наиболее распространенной оказалась группа ССП с соединительной связью, образованная при помощи союзов *et, si*. Союз *et* является в тексте Хроники Ж. Виллардуэна наиболее частотным союзом, образующим ССП, а также сочинительные конструкции в составе СП. В то же время союз *si* выполняет идентичные функции, но в качестве сочинительного союза имеет тенденцию к исчезновению из употребления. Мы определили схему стандартного старофранцузского предложения с соединительной связью:

[...], *et* [...], *et* [...]; *et*(*si*) [...], *et* [...]... ,

где теоретически возможно присоединение любого количества компонентов, нам же встретились случаи присоединения 2–4 компонентов.

Пояснительные и противительные союзы достаточно широко распространены в синтаксисе данного произведения. Их варианты разнообразны, но наиболее частотными являются: *car* со значением причинности — среди пояснительных союзов, и *mais* как противительный союз, обозначающий противопоставление.

Превалирующим типом СП является так называемое СП со смешанным типом связи, которое наряду с сочинительной связью, содержит также и подчинительную связь. Схема типичного предложения со смешанной связью, может выглядеть примерно так:

Et [... (подчинительный союз...)]; *mais* [...], *car* [...] *et* [...].

Учитывая то, что данная схема представляет собой модель предложения, на практике возможна перестановка мест компонентов и применение любых типов как сочинительной, так и подчинительной связи.

Материал показал, что наиболее частотным является ССП соединительного типа. Среди сочинительных союзов наиболее частотным является союз «*et*» со значением последовательности совершаемых действий.

Среди четырех проанализированных семантических групп ССП, наиболее распространенной оказалась группа ССП с соединительной связью, образованная при помощи союзов *et, si*. Союз *et* является в тексте Хроники наиболее частотным союзом, образующим ССП, а также сочинительные конструкции в составе СП. В то же время союз *si* выполняет идентичные функции, но, в качестве сочинительного союза, имеет тенденцию к исчезновению из употребления. Пояснительные и противительные союзы достаточно широко распространены в синтаксисе данного произведения. Их варианты разнообразны, но наиболее частотными являются: *car* со значением причинности — среди пояснительных союзов и *mais* как противительный союз, обозначающий противопоставление.

Анализ материала также позволяет говорить о том, что ССП, как правило, носят включенный характер, это значит, что в изолированном виде они встречаются не так часто. Типичной структурой СП в Хронике является СП со смешанным типом связи, который наряду с сочинительной содержит также и подчинительную связь.

Значимый результат проделанной работы заключается в том, что она позволяет в рамках дальнейшего исследования выйти на уровень текста и проанализировать текстообразующую роль сочинительного союза (сочинительной связи) в старофранцузском языке.

ЛИТЕРАТУРА

1. De Villehardouin, G., Chronique de la prise de Constantinople par les Francs [Хроника взятия Константинополя франками] / G. De Villehardouin. — avec notes et éclaircissements par J.-A. Buchon [с примечаниями и пояснениями Ж.-А. Бюшона]. — Париж: Verdière, 1828. — 493 с. — URL: <https://archive.org/details/chroniquedelapr00goog>. (на фр. яз.).
2. Жуанвиль, Ж., Виллардуэн Ж., История крестовых походов. М.: Издательство «Центрполиграф», 2008 — 351 с.
3. Дубнякова, О.А., Райскна В.А. Морфосинтаксические типы номинации персонажных лиц (на материале старофранцузского рыцарского романа). Фундаментальное и актуальное в развитии языка: категории, факторы, механизмы: Сборник статей. Материалы XVIII международной конференции Школы-Семинара имени Л.М. Скрелиной (Москва, 13–16 сентября 2017 г.). — М.: МПГУ; Языки народов мира, 2017. — 388 с., с. 91–98.
4. Марсова В.В., Роль крестовых походов в обогащении лексики французского языка. Молодежь и наука XXI века: Материалы X всероссийской научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых, посвященной 85-летию со дня рождения В.П. Астафьева и 100-летию со дня рождения Л.В. Киренского. В 2 томах. Том 1. Красноярск 28–29 мая 2009 года / Краснояр. Гос. пед. ун-т им. В.П. Астафьева. — Красноярск 2009. — 386 с., с. 239–241.
5. Васильева, Н.М., История французского языка М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1963 — 447 с.
6. Васильева, Н.М., Структура сложного предложения (на материале французского языка раннего периода). — М.: Издательство «Высшая школа», 1967. — 233 с.
7. Никольская, Е.К., Гольденберг, Т.Я. «Grammaire française» [Грамматика французского языка]: изд. испр. М.: Высшая школа, 1982 — 367 с.
8. Сабанеева, М.К., Щерба, Г.М. «Историческая грамматика французского языка»: Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1990 — 272 с.
9. Щетинкин, В.Е. «История французского языка», М.: Высш. шк., 1984. — 188 с.
10. Овсейчик, Ю.В., Диахронические изменения в системе противительных союзов французского языка. Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. Сер.: Филология, педагогика, психология. 2021. № 3. С. 5–15.

Marsova Vera Vladimirovna

Krasnoyarsk State Pedagogical University named after V.P. Astafieva, Krasnoyarsk, Russia
E-mail: stargate2007@yandex.ru

On the status of compound sentence in Old French (on the example of the «Chronicle of the Conquest of Constantinople by Francs from G. Villehardouin»)

Abstract. The article has been prepared as part of a study on the role of the coordinative connection (coordinative conjunction) in the formation of a text in Old French. The work done in the article gives answers to questions about how a complex sentence looked like in Old French, which conjunctions formed coordinative connection, which of them were used most often. The article provides a brief external historical reference about the analyzed period (XIII century) and, in particular, about the linguistic situation at that time, including biographical information about J. Villehardouin, the author of the “Chronicle of the Conquest of Constantinople...”. The article contains structural semantic, quantitative (calculation of the frequency of use) and qualitative analysis of compound sentences taken by the method of continuous sampling with various types of connection, in accordance with the forming conjunction. The author gives examples of coordinating conjunctions that perform various functions in a sentence and, as a result, in the text itself, as well as typical schemes of compound sentences observed in the text of the Chronicle. In addition, the analyzed material shows emerging trends towards a gradual transition of the language system of the Old French language to Middle French; “extinction” or replacement of the functionality of some lexical units and their displacement by others. The structural features of the sentence in the Old French period are also highlighted, for example, compound sentences, as a rule, were inclusive, that is, they were rarely found isolated from others. At the same time, the typical structure of a composite sentence in the Chronicle tended to be a complex sentence with a mixed type of connection, which, along with the coordinative, also contains subordinative conjunction.

Keywords: compound sentence; coordinative connection; coordinative conjunction; Old French; Old French text; structural semantic analysis; chronicles of crusades; history of the French language